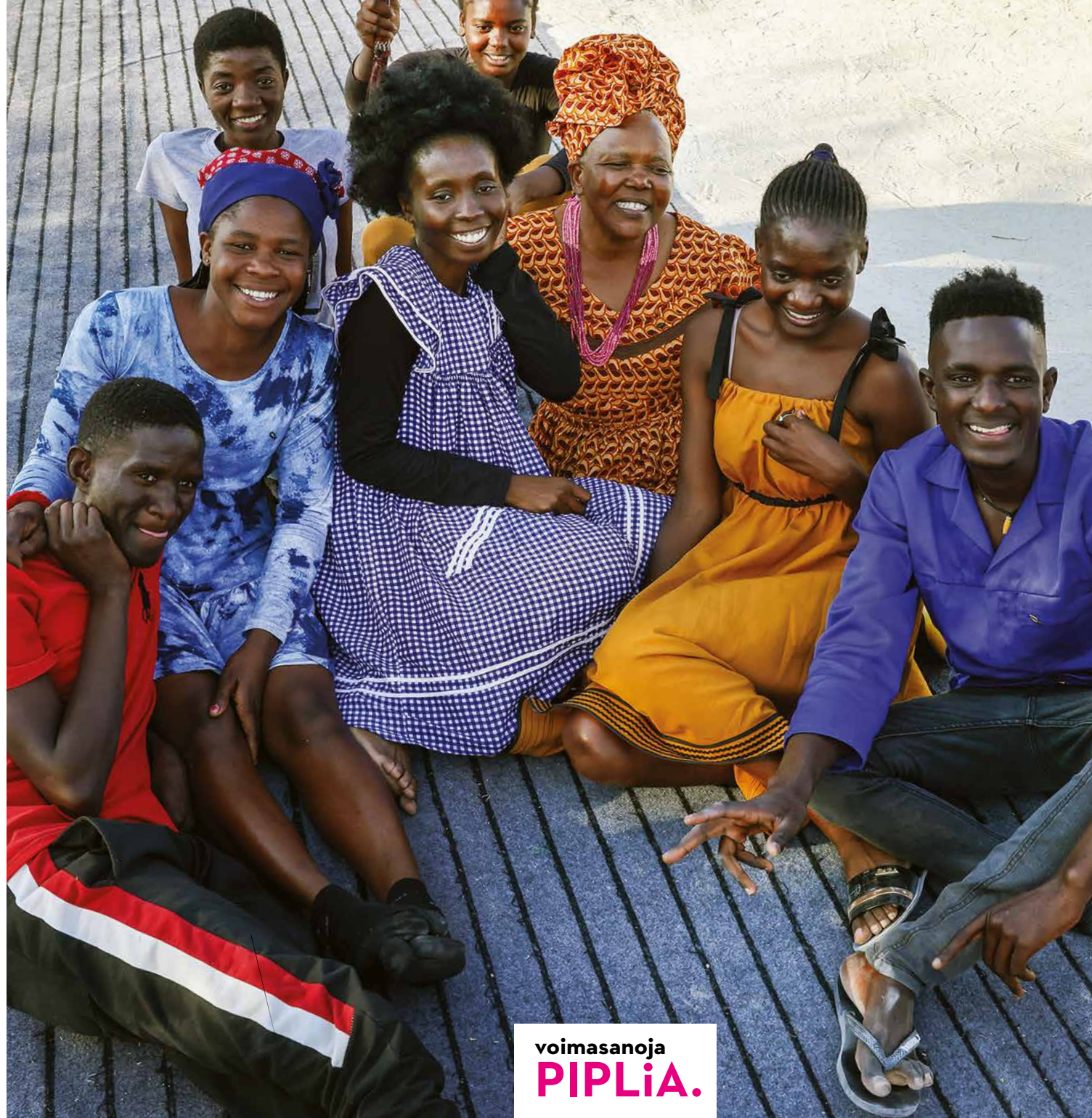


PIPLiA

1
2023

piplia.fi ■ raamattu.fi ■ agricola.fi



voimasanoja
PIPLiA.

1/2023

voimasanoja PIPLIA.

Suomen Pipliaseura | www.piplia.fi

- 3 Pääkirjoitus
- 4 Muutosvoimana Raamattu
- 6 30 vuotta Pipliaa – haastattelussa eläkkeelle jäävä toiminnanjohtaja Markku Kotila
- 7 Mistä kristitty tekee kaasujonossa? Kolumni Riikka Halme-Berneking
- 8 Nuoret namibialaiset etsivät Raamatusta elämänohjeita
- 10 Mikä olisi se nimi, jota emme turhaan lausu?
- 11 Käännösnurkka Seppo Sipilä
- 12 Ajankohtaista
- 14 Verhon takana, tyhjyyden reunalla Raamattumietiskely Joel Haahtela
- 15 Yhteystiedot

Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa. Piplia on Suomen Pipliaseuran jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa. Lehti on maksuton, ja sen voi tilata myös muut kuin jäsenet.

Päätoimittaja Markku Kotila | **Vastaava toimittaja** Terhi Huovari | **Toimitussihteeri** Hanna Paavilainen

Graafinen suunnittelu ja kuvankäsittely Anu Tuomainen

Toimitus ja osoitteen muutokset Suomen Pipliaseura | **Osoite** PL 54, Maistraatinportti 2 A, 00241 Helsinki

Puh. 010 838 6500 info@piplia.fi | Bookwell Oy, Porvoo 2023. Käytämme PEFC-sertifioitua paperia.
ISSN-L 1236-7869 | ISSN 1236-7869 (painettu) ISSN 1799-7518 (verkkojulkaisu)

LAHJOITUS



”
*Kristus elää
minussa.*

Gal. 2:20 UT2020

pääkirjoitus MARKKU KOTILA

Työ jatkuu

Piipiaseura on olemassa sen tavoittelemiseksi, että Raamattu on kaikkien ihmisten saavutettavissa heille sopivalla tavalla. Uskomme, että Raamatun sanoma voi uudistaa yksilön ja yhteisöjen elämää ja vaikuttaa koko yhteiskuntaan.

Piipiaseurojen työ on mahdollista sellaisissakin maissa, joissa kirkkojen ja lähetysjärjestöjen julkinen toiminta on rajoitettua. Raamattutyö vahvistaa seurakuntien ja yksittäisten kristittyjen identiteettiä Jeesuksen seuraajina. Samanlainen kristillistä identiteettiä vahvistava vaikutus on myös uudella suomenkielisellä käännöksellä UT2020. Työ VT2028-hankkeen parissa on lähtenyt hyvin käyntiin. Psalmien uusi käännös julkaistaan vuonna 2024.

Kaikki hyvät asiat päättyvät joskus. Tämä Piipia-lehden pääkirjoitus on omalta osaltani viimeinen. Siirryn 1.6.2023 Vanhan testamentin käännöshankkeen teologiseksi asiantuntijaksi ja loppuvuodesta eläkkeelle. Suomen Piipiaseuran toiminnanjohtajana aloittaa 1.6. teologian tohtori **Petri Merenlahti**. Jätän tämän tehtävän hyvillä mielin. Sain hyvän osan nähdessäni, miten Jumala tekee työtään. Toivotan elämäsi runsasta Jumalan siunausta.



Muutosvoimana Raamattu

Raamatun sanoma muuttaa yksilöiden ja yhteiskuntien elämää. Tämä on Pipliaseuran globaalikasvatuksen lähtökohta. Piplia tuottaa seurakunnille ja kasvattajille monipuolista materiaalia globaalikasvatuksen ja kansainvälisen vastuun toteuttamisen tueksi. Aiemmin globaalikasvatus-ta kutsuttiin lähetys- ja kansainvälisyyskasvatukseksi. Tehtävä on edelleen sama: rakentaa ymmärrystä kansainvälisestä maailmasta ja tukea tekoja kohti kestävää tulevaisuutta. Globaalikasvatusmateriaali on tarkoitettu kaikkeen seurakuntatyöhön, ei vain kasvuikäisille lapsille ja nuorille.

Piplian uuden globaalikasvatuksen materiaalin teemana on ”Muutosvoimana Raamattu”. Kumppanina toimii Egyptin Pipliaseura, jossa Raamatun sanoman vaikutus näkyy yhteisöjen arjessa. Koska Egyptissä kristityt ovat vähemmistönä, Raamatun merkitys kristittyjen identiteetin tukena korostuu. Arjen kristillisyyden on aktiivista, yhteisöllistä ja mukana kaikilla elämänalueilla.

Muutosvoimana Raamattu -materiaali tarjoaa ikkunan egyptiläiseen kristillisyyteen, joka poikkeaa esimerkiksi suomalaisesta luterilaisesta kristillisyydestä. Tämä herättelee tarkastelemaan omaa kristillisyyttään ja omaa kristityn identiteettiään. Kaikki kristityt eri puolilla maailmaa lukevat kuitenkin samaa Raamattua ja kantavat yhteistä vastuuta luomakunnassa.

Piplian globaalikasvatusmateriaali seurakunnan työn tukena

Piplian globaalikasvatusmateriaali sisältää virikkeitä, joiden avulla seurakunnassa voidaan käsitellä arvoja, kristittyinä kasvamista sekä suhdetta Raamattuun. Materiaali välittää tuoretta tietoa Egyptistä ja siellä tehtävästä työstä. Seurakuntien ja yksittäisten lahjoittajien tukeman työn vaikutukset tulevat näkyviksi egyptiläisten kristittyjen elämäntarinoissa. Sillä, mitä teemme ja annamme itsestämme Suomessa, on vaikutusta maailman toisille puolille asti. Teoillamme täällä on väliä!

Globaalikasvatusmateriaalin löydät Piplian uudistuneilta verkkosivuilta osoitteesta piplia.fi/globaalikasvatus. Materiaali on kaikkien kiinnostuneiden käytettävissä maksuttomasti ja vapaasti ilman salasanoja. Materiaalipankista löytyy muun muassa toiminnallisia työskentelyitä ja lyhytvideoita, Powerpoint-esityksiä ja artikkeleita, hartauksia ja päivänavauksia. Aineistoa voi hyödyntää monipuolisesti seurakunnan eri tilaisuuksissa ja eri käyttäjäryhmissä. Kirkkokahveille, piireihin, nuorisotyöhön, rippikouluun ja lapsille on omat työskentelynsä.

Nettimateriaalin lisäksi voit tilata omaan seurakuntaasi materiaaliesitteen osoitteesta info@piplia.fi. Esitteestä löytyy napakka tietopaketti kumppanimaa Egyptistä sekä raamattutyöstä Egyptissä ja Suomessa. Lisäksi esitteessä on yksi valmis työskentely, jonka voi ottaa suoraan käyttöön.

Globaalikasvatuksen materiaalit on kerätty ja koostettu Egyptissä yhteistyössä paikallisten kumppanien kanssa. Paikallisten ihmisten elämäntodellisuus näkyy ja kuuluu materiaalissa. Globaalikasvatusmateriaalin avulla seurakunta voi pitää esillä suomalaista lähetystyötä ja esitellä tukemaansa kohdetta sekä oppia globaalin vastuun toteuttamisesta. Pipliaseura tuottaa joka vuosi uutta globaalikasvatuksen materiaalia seurakuntien käyttöön. Painopiste on eri vuosina Raamatun kääntämisessä, lukutaidossa tai Raamatun käytössä. Jatkossakin voi odottaa, että Piplialta saa materiaalia näistä kaikista teemoista.



Risti ranteessa merkitsee egyptiläiselle julkista tunnustautumista kristityksi. Piplian globaalikasvatusmateriaalista löytyy erilaisille ryhmille sopiva työskentely ”Uskon ulkoiset merkit”, joka ohjaa pohtimaan kristillistä identiteettiä.



Leipä elämän vertauskuvana

Egyptissä ehtoollisella käytettävä leipä leivotaan kirkon leipomossa ennen messua. Loput siunatut leivät jaetaan messun jälkeen kaikille halukkaille. Se tuo siunauksen niille, jotka eivät voineet osallistua messuun itse. Näin jumalanpalvelusta jatketaan arkisen elämän keskellä.

Uudesta globaalikasvatusaineistosta löytyy ryhmille työskentely ”Leipä elämän vertauskuvana”. Sen avulla voi esimerkiksi diakonian tai lähetyksen ryhmässä tutustua egyptiläiseen leipäkulttuuriin ja pohtia jokapäiväisen leivän merkitystä

ja Jumalan huolenpitoa. Työskentely sopii erityisesti paaston aikaan ja Leipäsunnuntain ympäristöön.

Katso tämä ja muut työskentelyt: piplia.fi/globaalikasvatus

Tule Muutosvoimana Raamattu -virikekoulutuksiin 2023

15.3. klo 14-15.30 webinaari, lähetys- ja kansainvälinen työ

16.3. klo 14-15.30 webinaari, nuoriso- ja rippikoulutyö

Lisätiedot ja ilmoittautumiset:
piplia.fi/tapahtumat

Tutustu ja hyödynnä monipuolista Muutosvoimana Raamattu -aineistoamme; piplia.fi/globaalikasvatus

Lisätietoja: Satu Toukkari, satu.toukkari@piplia.fi
ja Mari Mäkelä, mari.makela@piplia.fi

Markku Kotila pohjoissaamenkielisen
Raamatun julkaisujuhlassa (toinen oikealta).

Haastattelussa
eläkkeelle jäävä
toiminnanjohtaja
Markku Kotila

30 VUOTTA PIPLIAA

Aprillipäivänä 30 vuotta sitten ulkosuomalaistyön pappi palasi Saksasta Suomeen avatakseen Piplian toimiston oven uutena toiminnanjohtajana. Juuri valmistunutta uutta Kirkkoraamattua mainostettiin raitiovaunujen kyljessä, radiossa ja televisiossa. Kyseessä oli ensimmäinen iso kristillinen mainoskampanja, ja se oli kerännyt kiinnostusta. Toiminnanjohtaja Markku Kotila pääsi toisena työviikkonaan aamutelevisioon kertomaan raamattukampanjoinnista.

90-luvulla joillakin oli pelkoja, että kirjat katoavat digitalisaation myötä. – Näin ei ole käynyt, vaan kirja on saanut uusia muotoja, Kotila huomioi. Kotilan aikana myös Raamattu on digitalisoitunut. Piplia kehitti Raamatun lukuun mobiilisovelluksen. Vuonna 2020 julkaistiin kännykkään tarkoitettu Uuden testamentin käännös ja tällä hetkellä suomennetaan Vanhaa testamenttia samoin periaattein.

– Raamattu kiinnostaa yhä, Kotila iloitsee.
– 90-luvulla parin ensimmäisen vuoden aikana uutta Kirkkoraamattua myytiin noin 700 000 kappaletta. Nyt jo ensimmäisen vuoden aikana UT2020-käännöksellä oli puoli miljoonaa käyttäjää.

Uuden toiminnanjohtajan ensimmäinen työtehtävä oli Piplian uudelleen järjestely. Vuodet Saksassa olivat kouluneet hänestä taitavan organisoijan, ja tätä taitoa hyödynnettiin myös kansainvälisessä piplaseurojen verkostossa. – Olen pyrkinyt rekrytoimaan taloon aina itseäni fiksumpia ihmisiä, Kotila virnistää silmälasien takaa. – Johtoajatuksenani on ollut hakea Pipliaan uudenlaista osaamista tulevaisuuden tarpeisiin pitkällä tähtäimellä.

Toisenlaiset maailmat

Ikkunalaudalla on kehyksissä kellastunut kuva. Siinä nuori Kotila kättelee miestä valkoisessa hiipassa. Työ on kuljettanut häntä tapaamaan paria paavia ja kirkkojen keskeisiä johtajia. Kotila istui Yhtyneiden Raamattuseurojen hallituksessa 12 vuotta ja kuului useisiin kansainvälisiin ohjausryhmiin. Työ vei eri puolelle maailmaa.

– Olen nähnyt, miten hyvin erilaisissa olosuhteissa ihmiset elävät kristittyinä. Erityisesti Kiina on jäänyt sydämeeni. Egyptin köyhien kristittyjen tai Intiassa kastittomien yhteisön parissa vietetty aika on avannut silmäni toisenlaisille maailmoille. Hienoimmat juhlat ovat olleet Afrikassa, siellä osataan iloita! Yhä uudestaan olen kohdannut sen, kuinka eri kirkot toimivat yhdessä, Kotila muistelee matkojaan.

Kotila jättää Piplian toiminnanjohtajan paikan luovassa ja energisessä vaiheessa. Vanhan testamentin uusi suomennos VT2028 on käynnissä, uusi raamattukurssi valmisteilla, raamatunkäännöksiä ja lukutaitoluokkia syntyy maailmalla. Uusi toiminnanjohtaja **Petri Merenlahti** aloittaa kesäkuun alussa.

TEKSTI: RIIKKA HALME-BERNEKING

Riikka Halme-Berneking aloitti tammikuussa 2023 Pipliassa raamatunkäännöstyön johtavana asiantuntijana. Hänen keskeinen työkenttensä on raamatunkäännöstyön ohjaaminen Angolan ja Namibian useille vähemmistökielille.



Mitä kristitty tekee kaasujonossa?

Kummipoikani **Correia** tuli iloisena halaamaan minua jumalanpalveluksen jälkeen. Edellisen kerran olin nähnyt häntä ennen pandemiaa kasvatti-isänsä hautajaisissa, missä seurasin ylpeänä, kuinka hän isännöi taloon kokoontunutta saattoväkeä. Olen aina arvostanut Correian vakaata ja lämmintä olemusta, hänen luottamustaan Jumalaan, rakkauttaan, pilkettä silmäkulmassaan ja vakaata uskoaan siihen, että hän kykenee haastaviinkin asioihin – Jumalan avulla. Tällä kertaa Correia halusi esitellä minulle tyttöystävänsä. Sovimme tapaamisen majapaikkaani. Säteilevään **Gaudênciaan** oli ilo tutustua. Nuori nainen kertoi ihailevaan sävyyn poikaystävänsä luottavaisesta mielenlaadusta ja periksiantamattomuudesta. Esimerkiksi hääkummeiksi viimein lupautunutta pariskuntaa nuoren miehen oli pitänyt pyytää tehtävään useamman kerran, rauhallisesti, luottavaisesti, periksi antamatta.

Angolassa taistellaan maan ylintä johtoa myöten korruptiota vastaan. Muutamia vuosia maassa asuneena olen huomannut, miten houkuttelevaa on omista periaatteista huolimatta hypätä elämää helpottaville ohituskaistoille esimerkiksi loputtomassa kaasujonossa, jossa kiltisti vuoroaan odottavat saattavat joutua seisomaan jonossa koko päivän ja kohtaamaan lopuksi pelkkää ei-oota. Kun juomavesi ja ruoka jää kaasun puutteesta keittämättä, ei paljon lohduta se, että on toiminut kristillisen vakaumuksensa mukaan. Ihailen nuoria angolalaisia kristittyjä, jotka ottavat tosissaan oikeamielisyyden silläkin uhalla, että elämästä tulee hankalampaa.

Katolilainen nuori raamatunkääntäjä **Gabriel Mutindi** pohdiskeli kristityn identiteettiä näin: ”Vaikka monet ajattelevat, että kristityn tunnistaa siitä, että tämä käy kirkossa ja kantaa Raamattua mukanaan, minulle kristittyinä eläminen tarkoittaa ennen muuta jokapäiväisiä asioita kuten tapaani olla ja toimia, kykyäni kuunnella ja oppia sekä oman vakaumukseni kunnioittamista niin, etten lyöttäydy epäasiallisesti käyttäytyvien mukaan tai seuraa tuttavien tai ystävien neuvoja, jos ne ovat uskooni nähden ristiriidassa.”

Kummipoikani luottamus Jumalaan ja hänen itseymmärryksensä kristittyinä nuorena ovat varmasti vaikuttaneet hänen elämänsä kulkuun, sekä ilon ja toivon löytämiseen haasteiden keskellä. Nyt hän suunnittelee paitsi häitään myös oman autokorjaamon perustamista. Lauantaisin Correia käy kuoro-harjoituksissa ja sunnuntaisin kirkossa, mikäli töiltään ja opiskeluiltaan ehtii. Angolan Pipliaseurasta hankittu Raamattu on sen näköinen, että sitä on luettu ahkerasti.



Nuoret namibialaiset etsivät Raamatusta elämänohjeita

Kuvassa Sarlote Nevonga.

Aaltopellistä rakennettujen hökkelien rinki muodostaa pienen pihan, jonka poikki juoksee kana ja lauma tipuja. Luppakorvainen koira köllii kyljellään pensaan varjossa. Pihalla kuuluu virsilaulua stemmoissa ja keltainen hiekka pölyyää laulajien tanssin alla. Käynnissä on välitunti Shekupe Trainingissa, Ondangwan kaupungissa, Pohjois-Namibiassa. Koulu on toinen mahdollisuus nuorille, joiden koulu on keskeytynyt esimerkiksi puuttuneiden koulumaksujen, oppimisvaikeuksien tai teiniraskauden takia. Koulun kursseilla voi opiskella tietotekniikkaa, ruoanlaittoa tai ompelua. Opiskelijat voivat halutessaan myös majoittautua yhteishuoneessa.

– Yaloo, tervehtii **Sarlote Nevonga** koulun ovella ja hieroo kämmeniään yhteen pyörivällä liikkeellä. Sana tarkoittaa kiitosta, mutta namibialaiset käyttävät sitä

myös tervehdyksenä tai myöntymisenä. 24-vuotiaalta Nevongalta päättyi aikoinaan koulu kesken raskauden takia. Nyt hän opiskelee Shekupessa ompelijaksi ja toivoo, että voi elättää itsensä ja perheensä. Päivät ovat kiireisiä, sillä perheen ja koulun ohella hän tekee myös ompelijan töitä.

Raamattu kulkee mukana kiireisessä arjessa, aamun ensimmäisistä rukouksista illan viimeisiin huokauksiin. Torstaisin Nevonga käy kirkon kuorossa laulamassa ja sunnuntaisin mennään koko perheen voimin kirkkoon.

– En halua vain laiskotella kotona, tykkään pysyä aktiivisena. Jumalan sana saa esille parhaan version minusta. Raamattu ohjaa elämässä oikeisiin valintoihin. Nevonga sanoo ja silitää paksua puuvillaa yllään, itse tekemäänsä mekkoa.



Opiskelukaveri **Leena William** nyökkää vieressä. William, 28, opiskelee koulussa ruoanlaittoa. Iltaisin hän on töissä lapsenvahtina ja siivoajana.

– Raamatusta saan voimaa ja lohtua niihin hetkiin, kun arki tuntuu raskaalta. Kun lukee Raamattua, se auttaa elämässä. Jumala johdattaa kaikkien ongelmien läpi!

Nämä nuoret etsivät Raamatusta suunta-
viittoja elämäänsä. **Kasheta, 22**, opiskelee myös Shekupessa ruoanlaittoa unelmaan valmistua joskus kakkujen ja herk-
kujen leipuriksi. – Raamatun jakeet aut-
tavat minua elämään parempaa elämää.

Jos joku on saanut minut vihaiseksi, luen Raamattua ja se auttaa minua paremmalle mielelle, Kasheta kertoo suhteestaan Raamattuun.

Raamattu kääntyy uusille sukupolville Namibiassa

Shekupan nuoret aikuiset ovat Namibiassa keski-ikäisiä, sillä väestöstä yli puolet on alle 25-vuotiaita. He puhuvat äidin-
kielenään toisiaan muistuttavaa kwanja-
maa ja ndongaa. Nämä kielet ovat suurin
etninen kieliryhmä Namibiassa, puhujia
on yli miljoona. Heitä varten piplaseurat
valmistelevat parhaillaan uutta raamatun-
käännöstä. Käännöshankkeen päätarkoi-
tuksena on kääntää Raamattu kielelle,
joka tavoittaa nuoret helposti ja ymmär-
rettävästi. Nuoret pääsevät testaamaan
käännöstä, ja heidän kielentajunsa ote-
taan huomioon jo käännösvaiheessa.

Kun kieli elää ja muuttuu, tarvitaan uusia
käännöksiä. Uusi käännös on tärkeä
seurakuntien tulevaisuuden kannalta,
jotta nuoret voivat ymmärtää ja omaksua
Raamatun sanoman. Paikalliset pastorit
kertovat, että raamattupiireissä nuoret
kyselevät usein sanojen merkitystä.
Monet namibialaiset eivät ymmärrä
sitä kieltä, mitä nykyisessä raamatun-
käännöksessä käytetään. Sanoma jää
sitä kautta vieraaksi.

– Ndonga on äidinkieleni. Olen ylpeä
omasta kielestäni. Osaan englantia, mutta
monet sanat ovat vaikeita ymmärtää
kokonaan. Myös nykyisessä ndongan-
kielisessä Raamatussa osa sanoista on
vaikeaa ymmärtää. Ymmärrän ehkä
sanan, mutten koko merkitystä tai sanan
taustoja, Kasheta kertoo.

– Kun kuulee Raamatun sanaa omalla
kielellä, sen ymmärtää paremmin ja sen
sisältö tulee lähemmäs.

Aiemmin on valmistunut Markuksen
evankeliumi ja nuoret ovat saaneet sen
jo luettavakseen. William odottaa jo
tulevia muita Raamatun tekstejä.

– Olen kiitollinen uudesta käännöksestä.
Se vie lähemmäs Jumalaa, ja sen avulla voin
tietää enemmän Hänestä. Raamattua
lukemalla voi kuunnella, mitä Jumala haluaa



Kuvassa Leena William.

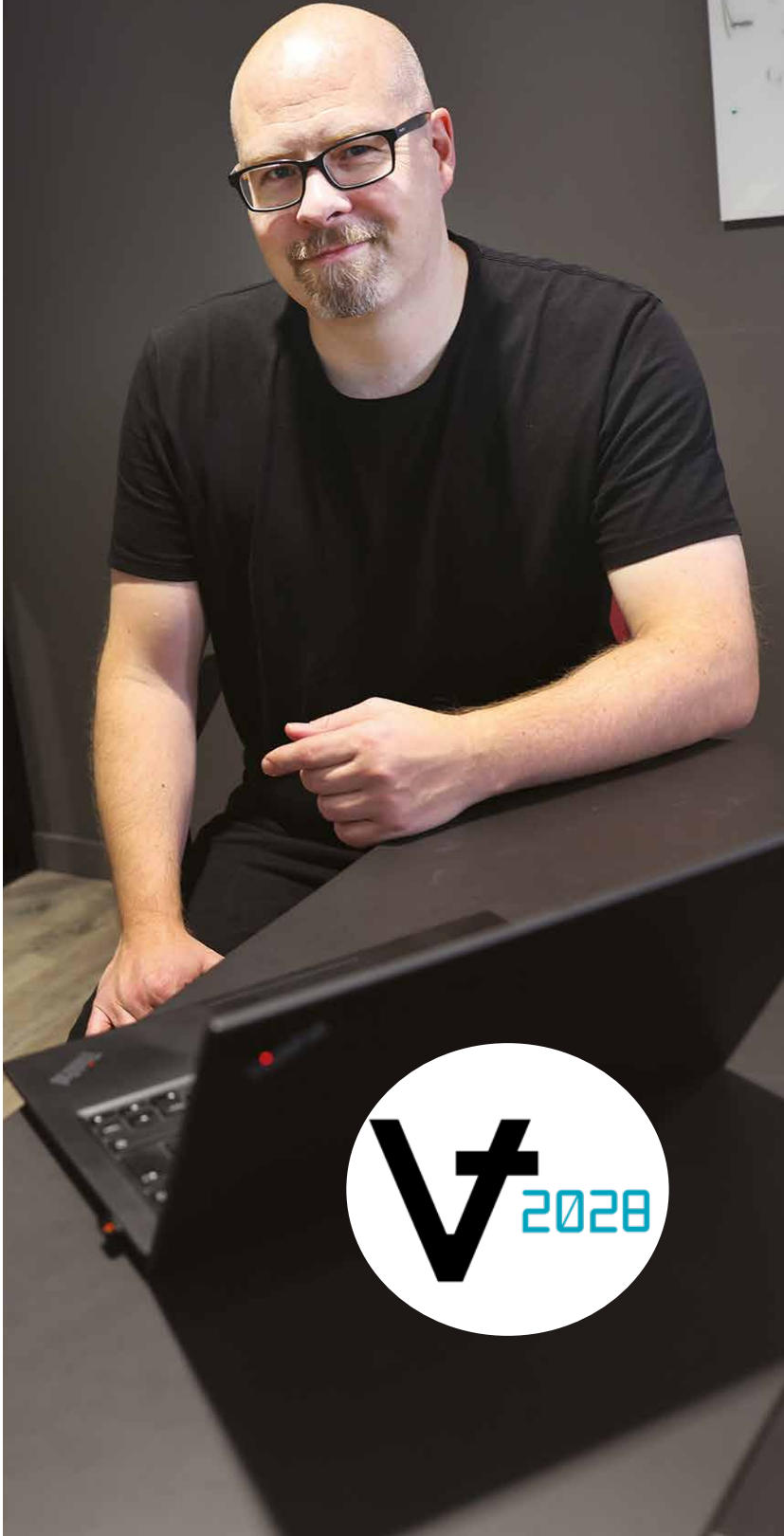
minulta ja myös sen, mitä hän haluaa
antaa minulle. Luen Raamattua mieluiten
äidinkielelläni. Osaan myös englantia,
mutta sitä lukiessa tunne ei ole sama.

Piplaseurat aloittivat uusien käännösten
tekemisen vuonna 2017, ja Uuden testa-
mentin odotetaan valmistuvan ensi
vuonna. Koko Raamattu on käännetty
uusiksi vuonna 2032.

Rukoile yhdessä namibialaisten nuorten kanssa!

- Kiitos Jumalalle kaikesta
- Rukous perheiden puolesta
- Rukous Namibian turvan
ja rauhan puolesta
- Raamatunkääntäjien ja heidän
työnsä puolesta
- Hyviä sateita viljalle ja karjalle

Mikä olisi se nimi, jota emme turhaan lausu?



Yliopistovuosinani olin kerran menossa Kansalliskirjastoon. Oven vieressä seisova nuori mies pysäytti minut, osoitti Unioninkadun toiselle puolelle ja kysyi, näinkö siellä merkin seinässä Tuomiokirkon oven yläpuolella. Nuorukainen kertoi, että se oli Jumalan nimi. Olinko tiennyt, että Jumalalla on nimi? Eikö ollutkin väärin, ettei tuota nimeä mainita Raamatussa? Irrottauduin tilanteesta vaivautuneena ja livahdin ovesta tieteellisen tiedon valtakuntaan.

Minkä taakseen jättää, sen edestään löytää. Keväällä 2022 istuin palaverissa pohtimassa, miten Jumalan nimen kääntäminen toteutettaisiin tekeillä olevassa uudessa raamatunsuomennoksessa. Minusta oli näet tullut Suomen Pipliaseuran palkkaama suomentaja, jonka tehtävänä oli nyt ryhtyä muotoilemaan Vanhan testamentin kieliasua. UT2020:n olimme jo saaneet julki, ja edessä olivat uudet haasteet.

Yksi kinkkisimmistä kysymyksistä olisi Jumalan nimen suomentaminen. Vanhassa testamentissa Jumalalla tosiaan on erisnimi, joka pelkkiä konsonantteja hyödyntävässä hepreankielisessä alkutekstissä kuuluu JHWH. Nimeen kuuluvat vokaalit eivät ole tiedossa, mutta valistuneen arvauksen mukaan nimi olisi lausuttuna Jahweh, suomalaisittain Jahve – Jehovan todistajilla on oma arvauksensa.

Varsinainen ongelma on tosin se, ettei Jumalan nimeä saisi lausua ääneen. Tämän vuoksi se on raamatunkäännöksissä

perinteisesti piilotettu kiertoilmausten taakse. Suomennoksissa Jumalan nimenä on ollut kreikankielistä käännöstä mukaileva Herra, vaikka Kirkkoraamattu 1992 päästää muutamassa kohdassa myös Jahve-nimen näkyviin.

Mitä meidän pitäisi tehdä? Jatkammeko kiertelyä, vai olisiko jo aika kertoa suomalaisille raamatunlukijoille, että JHWH-nimi esiintyy Raamatussa melkein 7 000 kertaa? Jos mekään emme kutsuisi Jahvea Jahveksi, minkä taiteilijanimen antaisimme hänelle? Selvää oli, että Herra-nimistä henkilöahmoa ei käännökseen voisi laittaa.

Parempaa ratkaisua odotellessani käytin Jahvea. Aluksi vierastin sitä, mutta nopeasti siihen tottui. Jahve on usein hyvinkin ihmis-mäinen toimija, ja oikea erisnimi teki Jumalasta lähestyttävämmän. Sitä kiellon asettajat kai olivat pelänneetkin. Pian olin jo niin kiintynyt Jahve-nimeen, että kun jotkut ohjausryhmän jäsenistä ilmoittivat vierastavansa tätä ratkaisua, minulle oli tulla suru puseroon.

Mitä siis Jahven tilalle? Konsultoimme myös ulkopuolista asiantuntijaa ja saimme oppineen vastauksen, jonka ydin oli: käsissänne on vain huonoja vaihtoehtoja. Näinhän se oli. Kokeilimme esimerkiksi nimeä Korkein, muttei adjektiivista ollut erisnimeksi. Se alkoi toistua kuulostaa oudolta ja synnytti kaksitulkintaisia ilmauksia kuten Korkeimman pyhäkön luokse.

Tällä hetkellä toimimme niin, että useimmissa kohdissa JHWH-nimen korvaa sana Jumala. Sana kirjoitetaan tällöin hiukan erilaisella värisävyllä kuin muu teksti. Minun kannaltani tämä on tietysti helppo ratkaisu. Jahve-nimeä käytetään vain silloin, kun Israelin Jumala esiintyy samassa yhteydessä muiden nimeltä mainittujen jumalien kanssa. Niinpä profeetta Elia sanoo monia eri jumalia palvovalle kansalleen: "Kauanko aiotte vielä yrittää kahteen eri suuntaan? Seuratkaa omaa Jumalaamme Jahvea, jos hän on oikea Jumala. Jos taas Baal on Jumala, niin seuratkaa sitten häntä." (1. Kun. 18:21) Lainausta on vielä luonnos ja saattaa muuttua, mutta ymmärrätte idean.

Periaatteenamme on myös, että tekstin on toimittava, vaikka Jahve-nimi jätettäisiin lausumatta. Siksi nimen edelle on lisätty sanat omaa Jumalaamme, joiden ansiosta Jumalan nimen voi edelleen turvallisesti ja kunnioittavasti ohittaa. Nyt pitää tosin hyväksyä se, että äänikirjan kuulijat eivät voi nähdä, millä värillä Jumala on milloinkin kirjoitettu.

VT2028 – VANHAN TESTAMENTIN UUSI KÄÄNNÖS

VT2028 on jatkoa syksyllä 2020 julkaistulle Uuden testamentin käännökselle UT2020, jonka saama vastaanotto antoi siivet jatkaa kääntämistä myös Vanhan testamentin teksteihin. Käännöstyö on lähtenyt jo hyvään vauhtiin. Uusi käännös on valmis vuonna 2028. Tuomas Juntunen on yksi neljästä VT2028-kääntäjästä.

Lue lisää: www.piplia.fi/vt2028

Käännösnurkka on Piplia-lehden palsta, jossa nostetaan esiin erilaisia näkökulmia ja havaintoja raamatunkäännöstyöstä.

Käännösnurkka

Voihan vitiretama!

Raamatunkääntämisen haasteista tunnetuin liittyy sellaisiin sanoihin, joita kohdekielellä ei ole. Mitä tehdään, jos kielestä puuttuu vaikkapa sana *lammas*? Yhden haasteellisen joukon muodostavat sanat, jotka ovat tavalla tai toisella muuttuneet. Hepreassa on kasvi nimeltä *rotem*. Sen varjosta profeetta Elia etsii suojaa jakeissa 1. Kun. 19:4–5. Sanakirjojen mukaan kasvi on tieteelliseltä nimeltään *Retama Raetam*. Perinteisesti meillä on puhuttu kinsteripensaasta, vaikka Agricola käänsikin sen katajaksi. Nykyään kasviasiantuntijat puhuvat sen sijaan vitiretamasta. Nimen on tarkoitus kertoa, että retamakasvilla on valkoiset kukat. Raamattua käännettäessä on pohdittava, kuinka tarkoin tekstin yksityiskohdat on säilytettävä. Jos pitäytyminen täsmällisyyteen tekee tekstistä lukijalle kummallista esimerkiksi sisältämällä outoja yksityiskohtia, voidaanko osa yksityiskohdista sivuuttaa? Onko siis Elian asettauduttava juuri vitiretama pensaan alle vai voitaisiinko käyttää kasvin perinteistä nimeä vai riittäisikö käännökseksi pelkkä pensas?

TEKSTI SEPPO SIPILÄ

Kirjoittaja on Pipliaseuran johtava raamatunkäännöstyön asiantuntija.



Lukutaidon juhlaa

Tänä vuonna Agricolan päivää vietetään pääsiäisen keskellä. Piplian pitkäaikainen Agricola-kampanja innostaa ihmisiä leipomaan, kävelemään ja lahjoittamaan lukutaidon hyväksi. Kampanjan pääpaino on tänä vuonna kuitenkin syyskuulla, jolloin vietetään kansainvälistä lukutaitopäivää **8.9.** sekä päätetään Agricola-kävely Turun tuomiokirkkoon **17.9.**

Agricola-kävely, jo perinteeksi muodostunut pyhiinvaellus Mikael Agricolan synnynpitäjästä Pernajasta Turkuun, alkaa yhteisellä taipaleella Pernajasta Kilpilahden **15.4.** jatkuen **16.4** Kilpilahdesta Porvooseen. Kävelyä ohjaa **Hannu Holma.** Kartan ja Agricola-pyhiinvaelluskorttien avulla vaeltajat voivat taistella matkaa itsenäisesti. Katso muut ohjatut kävelyt tai kävele omatoimisesti. Lisätietoa: agricola.fi

KÄTEVÄN EMÄNNÄN

Agricola-leivos

(n. 10 hlö)

POHJA

175 g kaurakeksejä

90 g voita

Tee näin: murskaa keksit, sulata voi ja sekoita keskenään. Painele n. 20 cm paperoidun irtopohjavuon pohjalle ja reunoille.

PUOLUKKAMOUSSE

2 dl kuohukermaa

400 g maustamatonta tuorejuustoa tai esim. turkkilaista jogurttia

3/4 dl sokeria

4 kpl liivatelehtiä

2 dl puolukkasurvosta

(= n. 200 g puolukoita)

Tee näin: laita liivatelehdet likoamaan kylmään veteen.

Vaahdota kerma. Lisää vaahtoon tuorejuusto, sokeri ja puolukkasurvost. Tarkista maku ja lisää halutessasi sokeria. Purista liivatelehdistä ylimääräinen vesi pois, sulata ne tilkkaan kiehuvaan veteen ja sekoita moussen joukkoon. Kaada vuokaan pohjan päälle ja anna hyytyä jääkaapissa muutama tunti.

PUOLUKKAKIILLE

1 dl vettä

1 dl sokeria

2 dl puolukkasurvosta

2 kpl liivatelehtiä

Tee näin: liota liivateet kylmässä vedessä. Kuumenna vettä ja sokeria kattilassa kunnes sokeri on kokonaan sulanut. Lisää valutetut liivatelehdet ja lopuksi puolukkasurvost. Lisää kiille varovasti kakun päälle. Hyydytä jääkaapissa.



Näytä, että olet kristitty

Egyptissä koptikristityt tatuoivat ranteeseensa ristin osoittamaan, että he ovat kristittyjä. Nyt Raamattu tulee meilläkin iholle erilaisin siirtokuvatatuoinnein. Iloitse ja rohkaistu Raamatun sanasta tai ristikä ihollasi! Pipliakaupan arkilla valittavissa on 21 erilaista vaihtoehtoa. Kuva kestää iholla muutaman päivän. Tuotteen ostamalla tuet Piplian työtä. Ostoksille www.pipliakauppa.fi

Verkkosivut uudistuvat

Piplia.fi uudistui palvelemaan entistä paremmin sekä yksityishenkilöitä että seurakuntien työntekijöitä. Sivuston uudistuksessa on kiinnitetty huomiota helppokäyttöisyyteen ja selkeyteen.

Raamattu.fi uudistuu myöhemmin huhtikuussa. Luvassa on ääniraamattuja kuunneltavaksi ja monipuolisemmat hakutoiminnot. Voit syventyä lukuohjelmien ja artikkelien avulla Raamattuun. Sisäänkirjautunut raamatunlukija löytää jatkossa omat muistiinpanot ja alleviivaukset koottuna käyttäjäprofiliinsa.



Tervetuloa vierailemaan uusilla sivustoilla!

Piplian raamattukurssi julkaistaan syksyllä

Millainen olisi matalan kynnyksen raamattukurssi, joka olisi ekumeeninen ja ajantasainen, dialogiin kannustava ja hyödyntäisi digiajan mahdollisuuksia? Syksyllä julkaistava Piplian uusi raamattukurssi on kaikkea tätä.

Kurssin kohderyhmänä ovat Raamattuun uteliaasti suhtautuvat. Osallistujalta ei odoteta Raamattun teksteihin tai tuntemusta Raamatun maailmasta.

Kurssi julkaistaan syksyllä seurakuntien käyttöön. Sen vetäjältä ei edellytetä paikallisseurakunnassa teologian tutkintoa, vaan ryhmänohjaustaidot riittävät. Kurssista on suunnitteilla myös itsenäisesti verkossa suoritettava versio.

Voit jo nyt testata ja antaa palautetta tulevan raamattukurssin pilottimateriaalista. Käy jättämässä sähköpostiosoitteesi osoitteessa piplia.fi/pilotti. Saat myöhemmin linkin, jonka kautta pääset materiaaliin käsiksi.

Palautteen avulla kurssista tulee vieläkin parempi!



Tämän vuoden raamattumietiskelyt kirjoittaa Joel Haahtela, kirjailija, psykiatri ja ortodoksisen kirkon diakoni. Hänen totuuden kaipuuta ja hengellisiä teemoja käsittelevä pienoisoromaanitrilogiansa on koskettanut suurta joukkoa lukijoita.

VERHON TAKANA, TYHJYYDEN REUNALLA

Talvi saa miettimään pimeää. Seinälläni roikkuu vanha ikoni nimeltään *Odottamaton ilo*. Ikoni on kuin maatuskanukke, kuva kuvan sisällä. Siinä nuorukainen polvistuu Jumalanäitiä ja Kristuslasta esittävän ikonin eteen ja saa synninpäästön. Kuvan taustalla on sivuun vedetty verho, ja verhon takana näkyy musta pieni ikkuna. Juuri tuo pieni ikkuna on ikonin suurin mysteeri, pimeys, jotain mihin emme voi nähdä. Ja jotain niin salaista, että se on pitänyt peittää verholla.

Filosofi **Immanuel Kantin** mukaan havainnoillamme ja ymmärryksellämme on rajat. Tuon ymmärtämättömyyden takana on jotain, mihin emme voi päästä käsiksi, tuntematon, todellisuus sinänsä, *das Ding an sich*. 1500-luvulla elänyt mystikko **Ristin Johannes** lähestyy tuntematonta hieman toisesta kulmasta. Hänen mukaansa todellinen Jumalan tunteminen on mahdollista vasta kun on inhimillisen elämän näkökulmasta ei-mitään, *nada*. Vain silloin, kun jättää taakseen tahtonsa ja ymmärryksensä, raukeaa tila, jonka Jumala voi läsnäolollaan täyttää. Kuulostaa nykyihmisen korvaan melko vaikealta.

Ristin Johannes ja Kant käsittivät molemmat inhimillisen ymmärryksen rajat ja näkivät mysteerin, jonka edessä aistit sumenivat ja sanat tuupertuivat. Astuminen tyhjyyden reunalle voi kuitenkin olla hyvin pelottava kokemus, pahimmillaan syvää lohduuttomuutta, yksinäisyyttä ja epätoivoa.

Mitä sivuun vedetty verho ikonissa tarkoittaa? Voimmeko sittenkin saada tuntemattomasta jotain tietoa?

”Etkö sinä Filippus tunne minua, vaikka olen jo näin kauan ollut teidän seurassanne? Joka on nähnyt minut, on nähnyt isän”, sanoi Jeesus opetuslapselleen Filippukselle (Joh. 14:9).

Jeesuksen puhuttelussa on jotain hyvin liikuttavaa, lempeän nuhtelevaa. Niin kuin Jeesus haluaisi sanoa, että jos Filippus näkisi ja ymmärtäisi kunnolla, se voisi olla hänelle liikaa. Parempi siis ettei hän ihan ymmärrä.

Se, mitä emme voi nähdä, on muuttunut näkyväksi Kristuksen myötä. Nyt, kaksituhatta vuotta myöhemmin, tiedämme kaiken tapahtuneen ja olemme silti edelleen usein Filippuksia. Emme vieläkaan tunne, emme näe, emmekä ymmärrä. Astumme tyhjyyden reunalle, tuijotamme pimeään ja alamme pelätä, unohdamme Jeesuksen sanat.

Avaan silmäni. Nuorukainen polvistuu Jumalanäidin ikonin eteen. Seison ikonin edessä, tässä maailmassa, ja ikkuna pysyy pimeänä. Mutta Kristus istuu äitinsä sylissä, hiljaa, valoisana, ja kysyy edelleen joka päivä kärsivällisesti: ”Etkö sinä Joel tunne minua, vaikka olen jo näin kauan ollut teidän seurassanne?”

SUOMEN PIPLIASEURA

ma–pe 9–16

PL 54 | Maistraatinportti 2 A | 00241 HELSINKI
puh. 010 838 6500 | info@piplia.fi

piplia.fi | raamattu.fi | agricola.fi | pipliakauppa.fi

MYyntimyynnin puhelinpalvelu ma–pe 10–15
puh. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi**ALUEELLISET PIPLIASEURAT****ETELÄ-HÄMEEN PIPLIASEURA**Pj. Jouni Salko
Pappilanniementie 16 as. 9
13880 Hattula
040 526 9995, jouni.salko@gmail.com**ETELÄ-KARJALAN PIPLIASEURA**Siht. Irma Vainikka
Peltotie 8, 54800 Savitaipale
040 840 8655,
irma.vainikka@hotmail.com**HELSINGIN PIPLIASEURA**Siht. Aira Häkkinen
Merenkulkijankatu 7 B 18, 02320 Espoo
aira.hakkinen@gmail.com**KESKI-SUOMEN PIPLIASEURA**Pj. Matti Väättäinen
Pappilantie 10 as. 3,
40900 Säynätsalo
045 631 3811,
matti.vaaatainen@gmail.com**KUOPION PIPLIASEURA**Siht. Meri Heikkinen
Jänneimentie 185, 70940 Jännevirta
050 555 3015,
meri.t.heikkinen@gmail.com**LAPIN PIPLIASEURA**Pj. Matti Suomela
Notkontie 5, 99600 Sodankylä.
0400 399 100,
matti.suomela@pp.inet.fi**OULUN PIPLIASEURA**Pj. Seija Helomaa
seija.helomaa@evl.fi
Aluekouluttaja Riku Korkeamäki,
044 020 2262,
riku.korkeamaki@gmail.com**PIRKANMAAN PIPLIASEURA**Pj. Anne Karhola
Kaskitie 12, 33540 Tampere
050 522 0620,
anne.karhola@tukananne.fi**POHJANMAAN PIPLIASEURA**Siht. Sisko Sundbäck,
Kustaa. Aadolfink. 102 as. 8
67200 Kokkola
040 545 2690
sisko.sundback@gmail.com**POHJOIS-KARJALAN PIPLIASEURA**Pj. Anna Holopainen
Leipurinkatu 16, 80100 Joensuu
045 175 4465,
anna.holopainen@elisanet.fi**SATAKUNNAN PIPLIASEURA**Pj. Aarno Niemi
Sampaanalantie 15, 26820 Rauma
040 531 4827,
satakunnan.pipliaseura@gmail.com**VARSINAIS-SUOMEN PIPLIASEURA**Pj. Daniel Räsänen
Liedon srk/ Hyvättyläntie 19,
21420 Lieto
daniel.rasanen@evl.fi**Piplian yhteystiedot**Sähköpostit muotoa:
etunimi.sukunimi@piplia.fi
katso tarkemmat yhteysiedot:
piplia.fi
esite- ja ilmaismateriaali:
info@piplia.fi**HALLITUS**Jukka Keskitalo (pj.), Anne Haverinen, Helsinki (SVKN),
Oskari Juurikkala, Helsinki (kat.), Satu Ruhanen,
Joensuu (ev.lut.), Minna Saarelma-Paukkala, Lahti
(ev.lut.), Pia Sahi, Kuopio (ev.lut.), Mikael Sundkvist,
Helsinki (ort.), Pirkko Träskbacka Espoo (ev.lut.) ja
Jaakko Weuro, Helsinki (ev.lut.).**HENKILÖKUNTA**

Markku Kotila, toiminnanjohtaja 040 505 7989

Kansainvälinen työSeppo Sipilä, johtava asiantuntija, raamatunkäännöstyö 040 707 3704
Riikka Halme-Berneking, johtava asiantuntija raamatunkäännöstyö
041 732 1066Chris Pekka Wilde, johtava asiantuntija, raamatunkäännöstyö
040 545 6676Ari Vitikainen, johtava asiantuntija, lukutaitotyö 050 577 7336
Kimmo Kosonen, lukutaitotyön johtaja, kimmo.kosonen@piplia.fi**Seurakuntapalvelu**

Antti Siukonen, seurakuntapalvelun johtaja 040 517 8010

Paavo Huotari, asiantuntija, raamatunkäyttö 041 731 6332

Mari Mäkelä, sidosryhmäpäällikkö 050 352 1250

Satu Toukari, sidosryhmäkoordinaattori 040 522 8726

Tuija Numminen, yhteyspäällikkö, myynti 050 352 1145

Viestintä, varainhankinta ja VT28

Terhi Huovari, viestintä- ja varainhankintajohtaja 040 546 9016

Hanna Paavilainen, verkkoviestintäpäällikkö 041 731 6414

Hanna Hokkanen, varainhankinnan päällikkö 010 838 6532

Anu Tuomainen, visuaalinen suunnittelija 0400 521 754

Tuomas Juntunen, kieliasiantuntija 041 731 5356

Hanna Vanonen, eksegeetiikan asiantuntija 041 731 5359

Kirsi Valkama, asiantuntija 041 731 8836

Katja Seutu, kieliasiantuntija 041 731 8835

Talous ja hallinto

Katja Hannula, hallintojohtaja 050 582 9007

Satu Rissanen, taloushallinnon asiantuntija 050 352 0709

TILAUSKORTTI

- ☐ Tilaan Piplia-lehden ilmaiseksi (4 nroa / vuosi)
- ☐ Haluan ryhtyä kuukausilahjoittajaksi. Lähetämme ohjeet lahjoittamisen käynnistämiseksi.
- ☐ Tilaan esitteitä raamattutyöstä (n. 9 kpl / vuosi)
- ☐ Liityn kannattajajäseneksi (30 € / vuosi)
- ☐ Tilaan Pipliaseuran testamenttioppaan
- ☐ Tilaan sähköisen uutiskirjeen
- ☐ Olen muuttanut/osoitteessani on virhe. Täytä sekä nykyinen että uusi osoite.



Pipliaseura maksaa postimaksun

Nimi Sähköpostiosoite.....

Katuosoite Uusi osoite.....

Postinro ja -toimipaikka

SUOMEN PIPLIASEURA RY**TUNNUS 5005 291****00003 VASTAUSLÄHETYS**



Posti Green

piplia.fi ■

Raamatun kääntäminen on pitkä ja sinnikkyyttä vaativa prosessi. Kuukausilahjoittajana varmistat, että työ saa jatkaa.

Liity kuukausilahjoittajaksi
jo tänään: piplia.fi/lahjoita



Kuukausilahjoitus on mahdollisuus jakaa siunauksia maailmalle ja vahvistaa raamattutyötä siellä, missä tukea eniten tarvitaan. Piipseurat tavoittavat vuosittain satoja tuhansia ihmisiä ympäri maailmaa tehden Raamattua tutuksi ja rakkaaksi.

Herran siunaus kulkee aina mukana

Piipseuran hopeinen Herran siunaus -riipus on sopiva lahja moneen tarkoitukseen. Siunaamalla muita toivotamme heille kaikkea hyvää, jota Jumala voi antaa.

Risti-riipuksessa yhdistyy perinne ja helppous. Pelkistetty Rohkeus-ristiriipus sopii jokaiselle. Ketjun voi säätää omaan kokoon sopivaksi. Koruteräs on materiaalina kova ja kestävä. Se kertoo kantajalleen: Ole rohkea ja luja, älä pelkää!



Korut ja muut Piipseuran
varainhankintatuotteet tilaat
helpoiten osoitteessa [Pipliakauppa.fi](https://pipliakauppa.fi).

Nahkakantiset lahjaraamatut
nimipainatuksella osoitteessa
[Sacrum.fi](https://sacrum.fi).

voimasanoja
PIPLIA.